

8 - Senpai and Me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kana

Senpai's too good for this association!

[00:05] All

Senpai?

[00:08] Kana

Yeah! I can't understand why Senpai even joined an association like this!

[00:13] Kotetsu

Senpai?

[00:15] ---

But we're all first-years...

[00:17] Kana

I'm talking about Arima Hizume-senpai!

[00:20] All

Huh?

[00:21] Uki

You're talking about Hizume?

[00:24] Kotetsu

Wait, but we're the same age.

[00:25] Kohane

Maybe she was held back a year?

[00:27] Uki

Or she didn't get in the first time...

[00:28] Kana

Stop thinking such rude things about Senpai!

[00:31] Kana

I saw your performance at the park.

You made so many mistakes!

[00:34] Kohane

Oh, so she was in the audience.

[00:35] Kana

The timing on your stunts was off, and you were shaky.

[00:38] Kana

When you changed formation,

you couldn't keep smiling.

[00:42] Kana

The heights of your front kicks were uneven,

[00:44] Kana

and your pivoting foot being crooked
during the side kick is just unacceptable!

[00:48] Kohane

Um...

[00:48] Kana

Not to mention—

[00:50] Kohane

Thanks for observing us so carefully.

[00:52] Kana

Why are you thanking me?!
I'm pointing out your failures!

[00:55] Kana

Anyway, just so you know,
I won't accept the existence of

[00:58] ---

such a half-assed cheer association!

[01:04] Kana

Ow...

[01:05] Hizume

I'm very sorry.

[01:08] Hizume

Are you all right?

[01:09] Two

Hizume!

[01:09] One

Hizume-chan!

[01:11] Kana

S-S-S...

SIGN Anima Yell!

SIGN A/V Room

[02:47] Kana

Um...

[02:48] Kana

If you'll excuse me!

[02:51] Hizume

Why is she here?

[02:54] Kohane

Is she a friend of yours?

[02:55] Hizume

Yes. She's one of the girls from my old squad.

[02:59] Hizume

I had no idea we went to
the same high school.

[03:02] Hizume

Absolutely no idea.

[03:04] Uki

C-Can you really call her your friend, then?

[03:07] Uki

I sorta feel bad for her.

[03:08] Kohane

Are you her senpai?

[03:10] Hizume

She... Ushiku-san joined the squad
after me, so she called me that.

[03:16] Uki

So her name is Ushiku-san.

[03:18] Kotetsu

In that case, you're all my senpai.

[03:22] Kohane

Peep!

[03:24] Kohane

I'm finally Cheer-senpai!

[03:26] Kohane

*Cheer-senpai... Cheer-senpai...
Cheer-senpai...*

[03:27] Hizume

Just because you started before another
member doesn't give you seniority.

[03:31] Hizume

We're all teammates.

[03:32] Kohane

Y-You're right! Teammates, yeah!

[03:36] Uki

You seem a little disappointed.

[03:39] Kotetsu

But I wonder what Ushiku-san wanted.

[03:43] Kotetsu

She seemed to be concerned
about you, Hizume-chan.

[03:46] Hizume

Perhaps she came to greet
me when she found out

[03:49] ---

a former teammate was
going to the same school.

[03:52] Kohane

Maybe she wanted to join!

[03:54] Uki

Uh... It sure didn't seem that way to me.

[03:57] Basket

Um...

[03:59] Basket

Got a sec?

[04:00] Kohane

Hey, it's an actual senpai!

[04:04] Basket

Actual?

SIGN Episode 8: Senpai and Me

[04:06] Kohane

You're going to the prefectural tournament?

[04:08] Kotetsu

That's amazing!

[04:10] Hizume

That must mean you won
the regional tournament.

[04:12] Uki

Congratulations!

[04:14] Bask

Thanks. So I wanted to ask you
guys to cheer for us again.

[04:18] Bask

Actually...

[04:20] (Flashback) Girl A

Captain! Let's ask them
to cheer for us again!

[04:22] (Flashback) Girl B

We need cheerleaders!

[04:24] (Flashback) Girl C

We need cheers!

[04:25] Bask

The rest of the team was
thirsting for cheers.

[04:27] Uki

Looks like they're hooked.

[04:30] Bask

This time, we're not just
asking you to cheer for us.

[04:32] ---

We'd also like you to perform
before the game and at halftime,

[04:36] ---

so it'd be like cheering for
all the schools participating.

[04:39] Kohane

Let's do it! The more people we have to
cheer on, the more worthwhile it'll be!

[04:45] Uki

Yeah, I figured you'd feel that way.

SIGN Concerning Basketball Team Prefectural Tournament Choreography

[04:50] Hizume

Here's an idea.

[04:51] Hizume

Why don't we try to choreograph
the routine together?

[04:56] Kotetsu

I-I-I couldn't!

[04:58] Kohane

Choreography!

[04:59] Uki

No way...

[05:01] Hizume

We'll be fine.

[05:02] Hizume

No matter what the routine may be,
it won't be scary if we all do it together!

[05:07] Uki

Hizume, that's not reassuring at all!

[05:10] Hizume

I was kidding. If you could
come up with some moves,

SIGN Concerning Basketball Team Prefectural Tournament Choreography

[05:13] Hizume

we'll put together the best parts,
and I'll make the final choreography.

[05:17] Uki

She looked totally serious about it.

[05:19] Kohane

Question!

[05:21] Kohane

Is there some kind of trick
to coming up with moves?

[05:24] Hizume

Trick...

[05:26] Hizume

In my case, I'll listen to a song
and let my imagination go to work.

[05:31] Hizume

Do you have any songs
you'd like to dance to?

[05:35] Kotetsu

Off the top of my head?

[05:36] Uki

I hadn't thought about that.

[05:38] Kohane

Oh, oh! In that case...

[05:41] Kohane

How about this?

[05:42] Kotetsu

Hey, I've heard this song before!

[05:45] Hizume

I think that'd be perfect.

[05:46] Hizume

This sounds like it'd be easy to choreograph.

[05:49] Uki

No complaints here.

[05:50] Kohane

Yay! Thanks, guys!

[05:54] Hizume

This is also just me, but I visualize someone dancing in my head

[05:59] ---

and try to objectively come up with dance moves.

[06:03] Uki

Visualize someone dancing in my head and objectively...

[06:10] Uki

I got it!

[06:11] Kotetsu

Huh? That was fast!

[06:13] Kotetsu

Um, um... Visualize someone dancing in my head...

[06:21] Kotetsu

I can't do this! It's too hard!

[06:24] Uki

She visualized herself failing!

[06:31] Hizume

Why don't we take this assignment home?

[06:34] Hizume

Try thinking about it overnight.

[06:38] Kotetsu

Everyone's going to be dancing it, so I have to make sure it's decent!

[06:46] Kotetsu

Since I'm using my head, I need to refuel with some sugar!

[07:01] Kotetsu

The sweet taste is still in my mouth.

I'll go make some black tea.

SIGN And She's Derailed

[07:07] Uki

Hmm...

[07:08] Uki

Gather materials...

[07:11] Uki

What else am I supposed to do?

[07:13] Tv

Please welcome today's guests, the idol group produced by YUTA-san, STAR!

[07:19] Uki

Produce...

[07:22] Uki

Yeah... This isn't it.

[07:25] Uki

There should be moves that'll make Kohane shine even more!

[07:29] Uki

Cuter! And more energetic!

SIGN She's completely forgotten the fact that she'll also be dancing this

[07:35] Kohane

Choreography, huh?

[07:36] Kohane

I wonder what kind of cheer I should come up with.

[07:39] Kohane

I'll include that, and...
I want to do this, too.

[07:42] Kohane

Oh! And I definitely want to put that in!

[07:48] Kohane

Okay! I'm done!

SIGN Completely filled

[07:54] Kohane

Hizume said she'd figure it out.

SIGN Leaving all the work to Hizume

[08:04] Hizume

Perhaps these photos and DVDs of my old squad will give me some ideas.

[08:11] Hizume

Ushiku-san isn't in any of these photos.

[08:13] Hizume

I'm sure she was in the squad, though...

SIGN She's there

SIGN Concerning Basketball Team Prefectural Tournament Choreography

[08:18] Hizume

How did it go, everyone?

[08:20] Kohane

I finished!

[08:21] Uki

I guess it'll work...

[08:23] Kotetsu

Me, too.

[08:24] Hizume

All right, I'll brush up your ideas,

[08:28] ---

so please practice on your own today.

[08:32] Uki

Did you notice, Kotetsu?

[08:34] Kotetsu

Yeah.

[08:36] Kotetsu

She's here again.

[08:38] Uki

Hey... If you're curious,
why don't you just come in?

[08:43] Kohane

Uki, who are you talking to?

[08:46] Uki

Uh...

[08:47] Kohane

Oh, is it Ghostie-chan? Does
Ghostie-chan actually exist?!

[08:50] Uki

She hasn't recognized her presence at all!

SIGN The next day

[08:58] Hizume

Okay, that'll be our choreography.

[09:02] Hizume

All that's left is to practice.

[09:04] Kohane

We need to do our best for
the basketball team, too!

[09:07] Kotetsu

R-Right...

SIGN And the next day

[09:09] Hizume

Kohane-san, keep your wrists
straight and horizontal.

[09:12] Kohane

L-Like this?

[09:14] Hizume

One more time! One, two, three,
four, five, six, seven, eight!

[09:15] Kotetsu

I wonder if Ushiku-san has
nothing better to do...

[09:18] Uki

Uh, I can't argue with that...

[09:20] Hizume

Two, two, three, four...

SIGN A few days later

[09:23] Hizume

Tomorrow's finally the day.

[09:25] Hizume

Let's do our best so that we don't get hurt.

[09:28] Kotetsu

I'm so nervous...

[09:29] Kohane

We'll be fine! We practiced lots!

[09:32] Kotetsu

Y-You're right...

[09:34] ---

We should be fine.

SIGN Come forth to the roof

SIGN Curse

[09:37] Uki

It's that scary handwriting again.

[09:43] Kana

So you came.

[09:45] Uki

Ushiku-san?

[09:48] Kana

There's something I want to ask you.

[09:50] Kana

Why is Senpai cheering with you guys?

[09:54] Kana

You guys can't even do
low-level techniques.

[09:56] ---

Her previous squad was much better.

[10:00] Uki

Um... Maybe you should ask Hizume yourself.

[10:04] Uki

Why are you asking me?

[10:07] Kana

I mean... How am I supposed
to speak directly to her?!

[10:11] Kana

I'm not worthy!

[10:13] Uki

I think it's because she doesn't care about

[10:15] ---

our skill levels and is just having fun.

[10:18] Uki

She's softened up quite a bit.

[10:21] Kana

That's...

[10:23] Kana

That's...

[10:29] Uki

I don't know much about her old squad,

[10:33] Uki

but we—

[10:34] Kana

Enough!

[10:35] Kana

Stop acting like you know her!

[10:37] Kana

You don't know anything!

[10:49] Kana

Ow...

[10:53] Kana

H-Hey! Are you okay?

[10:57] Uki

Y-Yeah, I think so...

[11:00] Uki

I'm used to this kind of
thing because of Kohane.

[11:02] Kohane

Slide!

[11:03] Kana

Used to it?

[11:04] Uki

More importantly, why don't you try
to talk to Hizume face to face?

[11:08] Kana

Huh?

[11:09] Uki

If you're so concerned, you should
ask her how she really feels.

[11:14] Uki

Everything I said is just
based on assumptions.

[11:18] Kana

You're right...

[11:21] Kana

I guess we all visualize
things differently.

[11:24] Uki

Yeah, I'm pretty sure the way we visualize Hizume is way different.

[11:29] Uki

Now that that's settled, let's hurry up before you change your mind.

[11:33] Uki

Ow!

[11:35] Uki

Ouch...

[11:38] Uki

Apparently it's a light sprain.

[11:39] Kotetsu

Uki-chan?!

[11:41] Kohane

Are you okay, Uki?

[11:43] Uki

I'm fine. If I just tape my ankle—

[11:48] Uki

I told her to talk to her face to face,

[11:51] Uki

but she hasn't been able to.

[11:53] Kana

I-I'm so sorry!

[11:55] Kana

This is all my fault! I—

[11:57] Hizume

Ushiku-san.

[11:59] Hizume

Don't tell me...

[12:05] Kana

Take that!

[12:06] Hizume

Ushiku-san used some kind of move on Uki-san's leg?

[12:09] Uki

What kind of scary situation would that be?!

[12:11] Uki

No, I just fell.

[12:14] ---

I slipped on the roof.

[12:15] Kana

No! She protected me when I was about to fall.

[12:19] Uki

It doesn't even hurt that much. I'm fine.

[12:23] Hizume

I believe I understand what's going on,

[12:25] ---

but even if it's just a light sprain,
we can't take this lightly.

[12:29] Hizume

We'll perform tomorrow
with just the three of us.

[12:33] Kotetsu

Maybe we can just adjust the
timing between the four of us...

[12:37] Kohane

There's a part where we do
alternating roll-offs, too.

[12:41] Kohane

Um... it'd be a little hard without Uki...

[12:45] Kana

Um...

SIGN Kaminoki Municipal Gymnasium

[12:56] Kohane

Basketball-senpai!

[12:59] Baske

Hey.

[13:00] Kohane

Thanks for having us today!

[13:02] Baske

Yeah, thanks for coming!

[13:04] Baske

Wait, uh...

[13:06] Baske

Did you change your look, Sawatari-san?

[13:09] Uki

That'd be a plastic surgery kind of change!

[13:14] Kohane

Thank goodness Uki's uniform
fits you perfectly.

[13:18] Kana

I wouldn't say it's perfect.

The area around the chest is...

[13:22] Kohane

Then we should make a uniform for you, too!

[13:25] Kana

Why?

[13:27] Kana

I'm only doing this because I'm
responsible for what happened.

[13:29] Kana

I can handle it being a bit snug.

[13:32] Kohane

Aw, come on, Ushiku-san!

[13:34] Uki

Kohane, go get ready.

[13:36] Kohane

Okay!

[13:38] Uki

Kohane, you're drinking too much water.

[13:42] Uki

I'll put the towels out here.

[13:44] Uki

I'll do everything I can
to support you guys today.

[13:49] Kohane

Uki, you're sort of like...

[13:52] Uki

I was just thinking the same thing.

[13:54] Uki

I feel like...

[13:56] Uki

I'm a wife.

[13:56] Kohane

A manager!

[14:01] Uki

Yes! A manager! Exactly!

[14:03] Kohane

Did you just say—

[14:04] Uki

A manager!

[14:06] Kohane

Wait, you totally said something different.

[14:08] Uki

I said "manager"!

[14:10] Kohane

You're lying!

[14:11] Hizume

Ushiku-san.

[14:12] Kana

Y-Yes?

[14:13] Hizume

We were only able to practice together
yesterday. Will you be all right?

[14:18] Kana

I-I'll be fine!

[14:20] Kana

It's been a while since I've done cheer,
but the routines were all pretty easy.

[14:24] Hizume

It's been a while? Did you quit
the squad, Ushiku-san?

[14:28] Kana

Y-Yes...

[14:30] ---

I kept practicing on my own,
but... with the squad...

[14:34] Kana

High school just got too busy.

[14:37] Kana

*There was no point in staying on
the squad without you there...*

[14:40] Kotetsu

I feel a very overbearing presence...

[14:58] Kohane

Wow... There are so many people!

[15:02] Hizume

Let's do our best today.

[15:04] Kana

Y-Yes, ma'am!

[15:06] Kohane

Hey, let's all form a circle!

[15:08] Kohane

Let's group up!

[15:11] Hizume

I have a request...

[15:14] Hizume

S-So this is what an Instagram
shot looks like...

[15:16] Uki

Big bro strikes again, huh?

[15:20] Ann

Before we begin the match,

[15:22] ---

the Kaminoki cheer association will perform.

[15:26] Ann

*Everyone, please give them
a round of applause.*

[16:34] Kohane

She's amazing!

[16:37] Uki

*Ushiku-san's movements
are big and really sharp,*

[16:41] ---

so she really stands out!

[16:43] Kotetsu

And...

[16:47] Kotetsu

Her performance is so energetic!

SIGN Kaminoki Basketball

[17:08] Girls

Let's go, Kaminoki! Go for win!

[17:12] Girls

Let's go, Kaminoki! Go for win!

[17:15] Girls

Let's go, Kaminoki! Go for win!

[17:18] Girls

Let's go, Kaminoki! Go for win!

[17:22] Girls

Let's go, Kaminoki! Go for win!

[17:25] Girls

Let's go, Kaminoki! Go for win!

[17:26] Kana

No, no... I'm filling in for Sawatari-san!

[17:29] Girls

Let's go, Kaminoki! Go for win!

[17:29] ---

I need to concentrate and do this right!

[17:35] Kohane

It went in!

[17:37] Kana

Do this right!

[17:39] Kana

Huh?

SIGN Hoshigaoka Girls

SIGN Kaminoki

[17:42] Uki

It's halftime!

[17:43] Uki

Make sure you all get re-hydrated.

[17:45] Uki

You're back on after a quick breather.

[17:48] Uki

Great job, Ushiku-san! You had the choreography down perfectly.

[17:51] Kohane

Yeah!

[17:54] Kohane

You have... a lot of energy, too...

[17:59] Kana

I think you could conserve more energy if you'd shut up once a while.

[18:02] Kohane

Right, Hizume?

[18:06] Hizume

Yes.

[18:07] Hizume

Your moves are very clean, and
your performance is wonderful.

[18:15] Kotetsu

Hey, she's relaxing a bit.

[18:17] Kana

Senpai complimented me.

[18:21] Hizume

So this is what your cheer
looks like, Ushiku-san.

[18:25] Hizume

This is going to sound rude,

[18:27] ---

but I don't remember much about you
or the other squad members.

[18:33] Hizume

I was so obsessed with cheerleading
that I didn't even notice

[18:37] ---

the people around me.

[18:40] Hizume

Everyone else... was basically
potatoes in a field.

[18:44] All

Go for win!

[18:46] Uki

That's terrifying in itself.

[18:48] Hizume

I know this might be a little late,

[18:52] Hizume

but I'm really happy that I got to
cheer with you today, Ushiku-san.

[18:58] Kana

Senpai...

[19:00] Kana

I'm the one who's happy to cheer with you.

[19:03] Kana

But... all I ever did was watch you.

[19:08] Kana

That's why I can tell...

[19:10] Kana

*She's actually having
fun now, unlike before.*

[19:15] Kana

Also...

[19:17] Kana

Her skin is softer, and her hair smells nicer.

[19:19] Kana

Her upper arms even look different.

[19:21] Uki

Yikes! This is getting dangerous...

[19:24] Kana

*But just like Senpai only paid
attention to cheerleading,*

[19:28] Kana

I was also only looking at Senpai.

[19:32] Kana

I mean, has cheerleading always been

[19:36] Kana

something you do together like this?

[19:40] Kana

*Senpai used to always look stoic and even
a little pained when she was cheerleading,*

[19:44] Kana

*but now she looks like
she's having so much fun.*

[19:48] Kana

That's all that matters.

[19:50] Kana

If that's what makes Senpai happy...

[19:56] Kana

No... No...

[20:01] Kana

No!

[20:09] Kohane

Arrows (ya)?

[20:15] Kana

I want to cheer with Senpai, too!

[20:20] Kana

I want to laugh with her!

[20:22] Kana

Even if I wasn't able to change Senpai,

[20:29] Kana

I'd been watching her this whole time!

[20:34] Uki

Wh-Whoa...

[20:37] Uki

*Ushiku-san's cheerleading
is so full of emotion.*

[20:42] Uki

Cheerleading is so...

[20:45] Kana

Hmph.

[20:47] Uki

Is that what it's like?

SIGN Hoshigaoka Girls

SIGN Kaminoki

[20:54] Both

They did it!

[20:56] Uki

They won!

[21:01] Kohane

Basketball-senpai, congratulations!

[21:04] Baske

Thanks!

[21:12] Kana

Senpai!

[21:14] Kana

Please...

[21:16] Kana

continue to

[21:18] Kana

watch my cheerleading!

[21:23] Hizume

But...

[21:25] Hizume

We're already done cheering for the day.

[21:28] Kana

U-Um, that's not what I meant...

[21:30] Uki

Support!

[21:32] Hizume

So you're going to join us!

[21:34] Hizume

That makes me very happy.

[21:36] Kohane

Really, Ushiku-san?

[21:37] Hizume

Then why don't you stop calling me "Senpai"?

[21:41] Hizume

We're teammates, after all.

[21:45] Hizume

Please just call me "Hizume."

[21:47] Kohane

I'm Kohane!

[21:48] Kotetsu

Um... I'm Kotetsu...

[21:51] Uki

Call me Uki.

SIGN Kaminoki Municipal Gymnasium

[21:57] Kohane

Ushiku-san fainted!

[21:59] Hizume

A-Are you all right?

[22:01] Uki

Ushiku-san!

[22:01] Kotetsu

Ushiku-san!

[22:02] Uki

Hey, wake up!

[23:38] Kohane

Next time: "The Captain Is Chosen!

Five-Person Cheer Squad."

Revision #1

Created 2025-12-14 23:29:10 UTC by whimsee

Updated 2025-12-14 23:29:11 UTC by whimsee